叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 半催眠(the Demi-urge) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

半催眠(The Demi-Urge)
第1/1页

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] , [dʒuːn] - .
This story was published in Amazing Stories , June 1963 .
这 故事 曾是 已发布 在 惊人的 故事 , 六月 - .

这篇故事发表于1963年6月的《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðiː][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . -
publication was renewed . 56
发布 曾是 更新 . -

广泛的研究并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。56

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] ['mɪstəri] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][wəːnt, weənt] [ɪ'nʌf] ,
As if one mystery of creation weren't enough ,
作为 如果 一 神秘 的 创建 不是 足够的 ,

仿佛创世之谜的一个还不够似的,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [mɪθ] [ʌv; əv] . . .
there was the myth of . . .
那里 曾是 这 神话 的 . . .

曾有这样一个传说.....

[ðə; ðiː] [demi] - [ɜːrdʒ]
the Demi - Urge
这 黛米 - 敦促

半催眠

[baɪ] ['tɔməs] [em] . ['dɪʃ]
By THOMAS M . DISCH
经过 托马斯 M . 迪什

作者：托马斯·M·迪施

[frʌm; frəm]['daɪrə][ˌaɪ 'viː]
From DIRA IV
从 迪拉 第四

来自 DIRA IV

[tuː; tə] ['sentrəl] [kə'loʊniəl] [bɔːrd]
To Central Colonial Board
到 中央 殖民 木板

致中央殖民委员会

[ðer; ðər][ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] .
There is intelligent life on Earth .
那里 是 聪明的 生活 在 地球 .

地球上存在智慧生命。

['æftər] [mɪ'leniə] [ʌv; əv] ['laiflisnis] ,
After millennia of lifelessness ,
后 数千年 的 无生命 ,

经过数千年的死寂之后,

[ɪn'telɪdʒəns] ['flʌrɪʃɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv]['enərdʒi] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]

intelligence	**flourishes**	**here**	**with**	**an**	**extravagance**	**of**	**energy**	**that**	**has**	**been**	**a**
智力	繁花	这里	和	一个	奢侈	的	活力	那	有	到过	一个

['kɑ:nstənt] [ə'meɪzmənt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rveɪ] [ti:m] .

constant	**amazement**	**to**	**all**	**the**	**members**	**of**	**the**	**survey**	**team**	**.**
持续的	惊愕	到	全部	这	成员	的	这	民意调查	团队	.

这里智慧蓬勃发展，迸发出惊人的活力，令调查组的所有成员都感到无比惊讶。

[ˌaɪ 'ti:] ['mʌltɪplaɪz] [ænd; ənd]['sɝ:dʒəz, 'sɝ:dʒɪz][tu:; tə][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] [æt; ət][æn; ən] [ˌekspə'nenʃl] [reɪt] .

It	**multiplies**	**and**	**surges**	**to**	**its**	**fulfillment**	**at**	**an**	**exponential**	**rate**	**.**
它	乘	和	涌动	到	它是	履行	在	一个	指数	速度	.

它以指数级的速度增殖并最终实现。

['i:v(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪt][ðə; ði] ['tɛrənz] [hæv; həv] [meɪd] [sɪg'nɪfɪkənt] [əd'vænsɪz] .

Even	**within**	**the**	**short**	**period**	**of**	**our**	**visit**	**the**	**Terrans**	**have**	**made**	**significant**	**advances**	**.**
甚至	之内	这	短的	时期	的	我们的	访问	这	泰伦人	有	制成	重要的	进展	.

即使在我们短暂的访问期间，地球人也取得了重大进展。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fɪld] [ðer; ðər] [smɔ:l] ['soʊlər] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd][ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] .

They	**have**	**filled**	**their**	**small**	**solar**	**system**	**with**	**their**	**own**	**kind**	**and**	**now**	**they**	**are**	**reaching**	**to**	**the**	**stars**	**.**
他们	有	已填	他们的	小的	太阳的	系统	和	他们的	自己的	种类	和	现在	他们	是	到达	到	这	明星	.

他们已经将自己的小太阳系填满了同类，现在他们正向着星辰大海进发。

[wi:; wi][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [ki:p] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['empaɪər] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

We	**can**	**no**	**longer**	**keep**	**the**	**existence**	**of**	**our**	**Empire**	**unknown**	**to**	**them**	**.**
我们	能	不	更长	保持	这	存在	的	我们的	帝国	未知	到	他们	.

我们不能再对他们隐瞒我们帝国的存在了。

[ænd; ənd] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz] $\sqrt{-1}$) [ðə; ði] ['tɛrənz] [ɑ:r; ər] [sleɪvz] !

And	**(**	**though**	**it**	**is**	**as**	**incredible**	**as**	$\sqrt{-1}$	**)**	**the**	**Terrans**	**are**	**slaves**	**!**
和	(	尽管	它	是	作为	极好的	作为	$\sqrt{-1}$	)	这	泰伦人	是	奴隶	!

（虽然这和$\sqrt{-1}$一样不可思议）地球人是奴隶！

['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][sɝ'veɪz, 'sɝ:ˌveɪz][rɪ'pɔ:rt] [berz] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Every	**page**	**of**	**the**	**survey's**	**report**	**bears**	**witness**	**to**	**it**	**.**
每一个	页	的	这	调查的	报告	熊	证人	到	它	.

调查报告的每一页都证明了这一点。

[ðer; ðər]['kæptərz][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'laɪv] .

Their	**captors**	**are**	**not**	**alive**	**.**
他们的	俘虏者	是	不是	活	.

他们的俘虏者已经死了。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] , [æt; ət] [li:st] , [pə'zes] [ðə; ði] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['gæləksi] .

They	**do**	**not**	**,**	**at**	**least**	**,**	**possess**	**the**	**properties**	**of**	**life**	**as**	**it**	**is**	**known**	**throughout**	**the**	**galaxy**	**.**
他们	做	不是	,	在	至少	,	具有	这	特性	的	生活	作为	它	是	已知	自始至终	这	星系	.

至少，它们不具备银河系中已知的生命特征。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] — [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [ə'nælədʒi][kæn; kən] [sə'dʒest] — [mə'ʃiːnz] !

They	are	—	as	nearly	as	a	poor	analogy	can	suggest	—	Machines	!
他们	是	—	作为	几乎	作为	一个	贫穷的	类比	能	建议	—	机器	!

它们——如果用不太恰当的比喻来说——就是机器！

[mə'ʃiːnz] ['kænɑːt][lɪv; laɪv] , [jet] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [mə'ʃiːnəri] [hæz; həz] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv]

Machines	cannot	live	,	yet	here	on	Earth	machinery	has	reached	a	level	of
机器	不能	居住	,	然而	这里	在	地球	机械	有	达到	一个	等级	的

[sə˛fɪstɪ'keɪʃn] — [ænd; ənd] [ɔː'tɑːnəmi] — [kwaɪt] [ʌn'presɪdentɪd] .

sophistication	—	and	autonomy	—	quite	unprecedented	.
复杂	—	和	自治	—	相当	空前的	.

机器无法生存，然而在地球上，机器的精密程度和自主性却达到了前所未有的水平。

['evri] [spɑːrk][ʌv; əv] ['terən] [laɪf][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['vɪktɪm][ænd; ənd] ['bɔndsleiv] [ʌv; əv][ðə; ði]

Every	spark	of	Terran	life	has	become	victim	and	bondslave	of	the
每一个	火花	的	泰伦	生活	有	变得	受害者	和	奴隶	的	这

[ɪn'kredəb(ə)l] ['mekə˛nɪzəm] .

incredible	mechanisms	.
极好的	机制	.

地球上的每一丝生命都成为了这不可思议的机制的受害者和奴隶。

[ðə; ði]['nəublist] ['entər˛praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɑːr; ər] ['taːniʃt] [baɪ] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst][˛sɪmbaɪ'ɑːtɪk] [rɪ'leɪʃn]

The	noblest	enterprises	of	the	race	are	tarnished	by	this	almost	symbiotic	relation
这	最高贵	企业	的	这	种族	是	失去光泽	经过	这	几乎	共生	关系

.

:

.

这种近乎共生的关系玷污了人类最崇高的事业。

[ɜːrθ] ['riːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] , [bʌt; bət][˛aɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek'stendz][mə'kænɪk(ə)l] [lɪmz] .

Earth	reaches	to	the	stars	,	but	it	extends	mechanical	limbs	.
地球	到达	到	这	明星	,	但	它	扩展	机械的	四肢	.

地球延伸至星辰，但它伸出的是机械肢体。

[ɜːrθ] ['pɔndəz] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

Earth	ponders	the	universe	,	but	the	thoughts	are	those	of	a	machine	.
地球	沉思	这	宇宙	,	但	这	想法	是	那些	的	一个	机器	.

地球思考着宇宙，但它的思想却如同机器一般。

[ən'les] [ðə; ði]['empaɪər][ækts] [naʊ] [tuː; tə][set][ðə; ði] [ɜːrθ] [friː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] ['tɪrəni] ,

Unless	the	Empire	acts	now	to	set	the	Earth	free	from	this	strange	tyranny	,
除非	这	帝国	行为	现在	到	放	这	地球	自由的	从	这	奇怪的	暴政	,

除非帝国现在就采取行动，将地球从这种奇怪的暴政中解放出来，

[˛aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

it	may	be	too	late	.
它	可能	是	也	晚的	.

可能为时已晚。

[ðiːz] [mə'ʃiːnz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [˛juːtɪlɪ'teriən]['vælјuː] .

These	machines	are	without	utilitarian	value	.
这些	机器	是	没有	功利主义	价值	.

这些机器没有任何实用价值。

[ðeɪ] [pər'fɔːrm][noʊ]['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] ['kænɑːt] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [pər'fɔːrm] .

They	perform	no	function	which	an	intelligent	being	cannot	more	efficiently	perform	.
他们	履行	不	功能	哪个	一个	聪明的	存在	不能	更多的	高效	履行	.

它们所执行的功能，智慧生物可以更高效地完成。

[jet] [ðeɪ] [ɪn'spaɪər] [fɪr] , ['terər] , ['iːv(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , a57

Yet	they	inspire	fear	,	terror	,	even	,	I	must	confess	,	a57
然而	他们	启发	害怕	,	恐怖	,	甚至	,	我	必须	承认	,	a57

然而，它们却令人感到恐惧、惊骇，甚至，我必须承认，a57

[streɪndʒ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'rendər] [wʌn'self][tuː; tə][ðem; ðəm] .

strange	**compulsion**	**to**	**surrender**	**oneself**	**to**	**them**	**.**
奇怪的	强迫症	到	投降	自己	到	他们	.

一种莫名的冲动，驱使我向他们臣服。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

The	**Machines**	**must**	**be**	**destroyed**	**.**
这	机器	必须	是	损毁	.

必须摧毁这些机器。

[ɪf] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːθəraɪzd] [ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['terən] ['neɪtɪvz] , [juː; jʊ] [wʊd]

If	**,**	**when**	**you**	**have**	**authorized**	**the**	**liberation**	**of**	**the**	**Terran**	**natives**	**,**	**you**	**would**
如果	,	什么时候	你	有	授权	这	解放	的	这	泰伦	本地人	,	你	会

['ɔːlsoʊ] [rɪ'kɔːl] [miː'roʊ][sɪks] ,

also	**recall**	**MIRO**	**CIX**	**,**
还	记起	米罗	cix	,

如果你授权解放地球原住民，你也应该记得 MIRO CIX，

['aʊər; ɑːr][wɜːrk][kʊd; kəd]['oʊnli]['prɑːfɪt] .

our	**work**	**could**	**only**	**profit**	**.**
我们的	工作	可以	仅有的	利润	.

我们的工作只会带来益处。

[miː'roʊ][sɪks][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'fɔːrmd]

MIRO	**CIX**	**was**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**study**	**of**	**the**	**Machines**	**and**	**he**	**performed**
米罗	cix	曾是	在	收费	的	这	学习	的	这	机器	和	他	执行

[ðɪs] [tæsk] ['skruːpjələsli] .

this	**task**	**scrupulously**	**.**
这	任务	一丝不苟地	.

米罗·西克斯负责机器的研究，他一丝不苟地完成了这项任务。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [sə'rendərd] [hɪm'self][tuː; tə] [ðɪs] [mə'kænɪk(ə)l] [pleɪg] .

Now	**he**	**has**	**surrendered**	**himself**	**to**	**this**	**mechanical**	**plague**	**.**
现在	他	有	投降	他自己	到	这	机械的	瘟疫	.

现在他已经向这种机械瘟疫屈服了。

[hɪz; ɪz]['væljuː][tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

His	**value**	**to**	**the**	**expedition**	**is**	**at**	**an**	**end**	**.**
他的	价值	到	这	远征	是	在	一个	结尾	.

他对探险队的价值已经耗尽。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [in'kləuzɪŋ] ['ʌndər] ['seprət] ['kʌvər][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði]

I	**am**	**enclosing**	**under**	**separate**	**cover**	**his**	**counsel**	**to**	**the**	**Central**	**Board**	**at**	**the**
我	是	封闭	在下面	分离	覆盖	他的	法律顾问	到	这	中央	木板	在	这

[ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tiːdiəs] ['luːnətɪk] .

insistence	**of**	**this**	**tedious**	**lunatic**	**.**
坚持	的	这	乏味	疯子	.

应这位烦人的疯子的坚持，我另附上他向中央委员会提供的法律意见。

[hɪz; ɪz] ['θiːsɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌn'tenəb(ə)l] — [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə] ['evri] ['fiːlɪŋ] .

His	**thesis**	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**	**untenable**	**—**	**an**	**affront**	**to**	**every**	**feeling**	**.**
他的	论文	是	,	的	课程	,	站不住脚的	—	一个	冒犯	到	每一个	感觉	.

他的论点当然站不住脚——是对所有人情感的冒犯。

[frʌm; frəm][miː'roʊ][sɪks]

From	**MIRO**	**CIX**
从	米罗	cix

来自 MIRO CIX

[tuː; tə] ['sentrəl] [kə'loʊniəl] [bɔːrd]

To	**Central**	**Colonial**	**Board**
到	中央	殖民	木板

致中央殖民委员会

[aɪ][hæv; həv] ['prɑ:bəbli] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [æz; əz][ə; eɪ]

I	have	probably	been	introduced	to	the	deliberations	of	the	Board	as	a
我	有	大概	到过	介绍	到	这	审议	的	这	木板	作为	一个

['mædmən] ,

madman	,
狂人	,

我大概是以疯子的形象出现在董事会的讨论会上，

[maɪ] ['θi:əri] [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] .

my	theory	as	an	act	of	treason	.
我的	理论	作为	一个	行为	的	叛国罪	.

我的理论是一种叛国行为。

- [i:][ʌv; əv][ðə; ði][əd'vaɪzəri] [kə'mɪti] , [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [meɪ] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ]

RRON	II	of	the	Advisory	Committee	,	an	old	acquaintance	,	may	vouch	for	my
-	二	的	这	咨询	委员会	,	一个	老的	熟人	,	可能	担保	为了	我的

['sænəti] .

sanity	.
理智	.

顾问委员会的 RRON II 是我的老熟人，他可以证明我的神智清醒。

[maɪ] ['θi:əri] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [spi:k] [fɔ:r; fər][ɪt'self] .

My	theory	will	,	I	trust	,	speak	for	itself	.
我的	理论	将要	,	我	相信	,	说话	为了	本身	.

我相信，我的理论会不言自明。

[ðə; ði] “ [mə'ʃi:nz] ” [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['daɪrə][ˌaɪ 'vi:][ɪz][soʊ] ['fɪrf(ə)l] ['prez(ə)nt][noʊ]['deɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði]

The	“	Machines	”	of	which	DIRA	IV	is	so	fearful	present	no	danger	to	the
这	“	机器	”	的	哪个	迪拉	第四	是	所以	可怕	展示	不	危险	到	这

['gæləksi] .

galaxy	.
星系	.

DIRA IV 如此惧怕的“机器”对银河系并不构成任何威胁。

[ðer; ðər] [kɔ:r'pɔ:riəl] ['wi:knəs] , [ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] , [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn]

Their	corporeal	weakness	,	the	poverty	of	their	minds	,	the	incredible	isolation
他们的	肉体	弱点	,	这	贫困	的	他们的	思想	,	这	极好的	隔离

[ʌv; əv] [i:tʃ] [fɔ:rm] ,

of	each	form	,
的	每个	形式	,

他们肉体的虚弱，精神的贫瘠，以及每种形态下令人难以置信的孤立感，

['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] , [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , [ænd; ənd] , [moʊst] ['straɪkɪŋli] ,

physically	and	mentally	,	from	others	of	its	kind	,	and	,	most	strikingly	,
身体	和	精神上	,	从	其他的	的	它是	种类	,	和	,	最多	引人注目	,

[ðer; ðər][mɔ:r'tæləti] ,

their	mortality	,
他们的	死亡	,

无论是在生理上还是心理上，它们都与其他同类不同，最引人注目的是，它们终有一死。

[pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bi:ɪŋs] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:ntest][ʌv; əv]['eni][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

point	to	the	inadequacy	of	such	beings	in	a	contest	of	any	dimension	.
观点	到	这	不足	的	这样的	生物	在	一个	竞赛	的	任何	方面	.

这表明这类生物在任何规模的竞争中都显得力不从心。

[ðɪs] [ɪz][noʊ]['prɑ:bləm][fɔ:r; fər][ðə; ði][kə'loʊniəl] [bɔ:rd] .

This	is	no	problem	for	the	Colonial	Board	.
这	是	不	问题	为了	这	殖民	木板	.

这对殖民地委员会来说不成问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dəˈmestɪk][kənˈsɜːrn] .

It	is	a	domestic	concern	.
它	是	一个	国内的	忧虑	.

这是国内事务。

[ðə; ði][laɪf] - [fɔːrmz][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [dɪˈveləpɪŋ] [ə; eɪ] ['helθi] [ɔːˈtɑːnəmi] .

The	life	-	forms	of	Earth	are	already	developing	a	healthy	autonomy	.
这	生活	-	表格	的	地球	是	已经	发展	一个	健康	自治	.

地球上的生命形式已经发展出健康的自主能力。

[ðer; ðər] ['paʊər] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ɪˈstæblɪʃt] .

Their	power	was	long	ago	established	.
他们的	力量	曾是	长的	前	已确立的	.

他们的权力早已确立。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['emɪˌseriːz] [hæv; həv] [kəmˈpliːtɪd] [ðer; ðər][tæsk][ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]

As	soon	as	our	emissaries	have	completed	their	task	of	education
作为	很快	作为	我们的	使者	有	完全的	他们的	任务	的	教育

[ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði] ['tɛrənz] [ɪn][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['friːdəm] ,

and	instructed	the	Terrans	in	the	advantages	of	freedom	,
和	指示	这	泰伦人	在	这	优势	的	自由	,

一旦我们的使者完成了他们的教育任务，并向地球人讲解了自由的益处，

[ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [wɪl] [bɪˈgɪn] .

the	Revolution	will	begin	.
这	革命	将要	开始	.

革命即将开始。

[ðə; ði]['taɪərənts] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [dɪˈfens] [əˈgenst] [ə; eɪ][rɪˈvoʊlt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [sleɪvz] .

The	tyrants	will	have	no	defense	against	a	revolt	of	their	own	slaves	.
这	暴君	将要	有	不	防御	反对	一个	反叛	的	他们的	自己的	奴隶	.

暴君们将无法抵挡自己奴隶的起义。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['treɪtərəs] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈventʃuəl] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]

If	it	is	traitorous	to	express	a	confidence	in	the	eventual	triumph	of
如果	它	是	叛徒	到	表达	一个	信心	在	这	最终	胜利	的

[ɪnˈtelɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

如果表达对智慧最终胜利的信心是叛国行为，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['treɪtər] .

I	am	a	traitor	.
我	是	一个	叛徒	.

我是个叛徒。

['hævɪŋ] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] ,

Having	this	confidence	,
拥有	这	信心	,

有了这份自信，

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɜːrθ]

I	have	looked	beyond	the	immediate	problem	of	the	liberation	of	Earth
我	有	看起来	超过	这	即时	问题	的	这	解放	的	地球

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] .

and	have	been	frightened	.
和	有	到过	害怕	.

我超越了地球解放这一眼前的难题，感到恐惧。

[ðə; ði] “ [məˈʃiːnz] ” [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [θret] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər]

The	“	Machines	”	of	Earth	are	a	threat	not	to	the	power	of	the	Empire
这	“	机器	”	的	地球	是	一个	威胁	不是	到	这	力量	的	这	帝国

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪts]['riːz(ə)n] .

but	to	its	reason	.
但	到	它是	原因	.

地球上的“机器”对帝国的威胁不在于其力量，而在于其理性。

[ə; eɪ] [θret] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˌblɪtəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [məˈlekjələr] ['rɪbən] [ʌv; əv] [ðiːz] ['biːɪŋs] [wɪl]

A	threat	which	the	obliteration	of	the	last	molecular	ribbon	of	these	beings	will
一个	威胁	哪个	这	抹杀	的	这	最后的	分子	丝带	的	这些	生物	将要

[nɑːt] [ɪ'reɪs] ,

not	erase	,
不是	删除	,

即使消灭这些生物最后的分子链，也无法消除这种威胁。

[fɔːr; fər][wiː; wi]['kænɑːt] [əˈblɪtəreɪt] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ɪgˈzɪst] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

for	we	cannot	obliterate	the	fact	that	they	did	exist	—	and	what	they	were	.
为了	我们	不能	泯	这	事实	那	他们	做过	存在	—	和	什么	他们	是	.

因为我们无法抹杀它们曾经存在过的事实——以及它们曾经是什么样的人。

[ɔːlˈðoʊ] [ðiːz] ['biːɪŋs] [ber] [ə; eɪ] [kruːd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ˌmænjəˈfæktʃər] [baɪ]

Although	these	beings	bear	a	crude	resemblance	to	the	machinery	manufactured	by
虽然	这些	生物	熊	一个	原油	相似	到	这	机械	制造	经过

[ðə; ði]['empaɪər] ,

the	Empire	,
这	帝国	,

虽然这些生物与帝国制造的机器有着粗糙的相似之处，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [məˈʃiːnz] .

they	are	not	machines	.
他们	是	不是	机器	.

它们不是机器。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːˈtɑːkθənəs] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ˌʌnˌmænjəˈfæktʃərd] .

They	are	autochthonous	to	Earth	,	unmanufactured	.
他们	是	本土的	到	地球	,	未制造的	.

它们是地球原生的，并非人工制造。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] ['tɛrənz] .

They	are	the	true	Terrans	.
他们	是	这	真的	泰伦人	.

他们才是真正的地球人。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] ['tɛrənz] [huːm] ['daɪrə][ˌaɪ 'viː] [wʊd] ['lɪbəreɪt] [ɑːr; ər][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

Moreover	,	the	Terrans	whom	DIRA	IV	would	liberate	are	not	,	in	the	eyes	of
而且	,	这	泰伦人	谁	迪拉	第四	会	解放	是	不是	,	在	这	眼睛	的

[ðer; ðər] [ɪnˈsleɪvər] ,

their	enslavers	,
他们的	奴隶贩子	,

此外，DIRA IV 将要解放的地球人，在奴役他们的人眼中，并非.....

[ɪnˈtelɪdʒənt] [nɔːr] [jet] [əˈlaɪv] .

intelligent	nor	yet	alive	.
聪明的	也不	然而	活	.

既不具备智能，也尚未真正存在。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [məˈʃiːnz] ! -

They	are	Machines	!	58
他们	是	机器	!	-

它们是机器！58

[wiː; wi] , [ðə; ði][ɪn'taɪər][gə'læktɪk]['empaɪər] , [ɑːr; ər] [mə'ʃiːnz] .

We	,	the	entire	Galactic	Empire	,	are	Machines	.
我们	,	这	全部的	银河	帝国	,	是	机器	.

我们，整个银河帝国，都是机器。

[aɪ]

I
我

我

[en][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , [ə; eɪ] [mɪθ] [pə'sists] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ]

N	the	younger	regions	of	the	galaxy	,	a	myth	persists	that	life	was	formed	by
N	这	年轻	地区	的	这	星系	,	一个	神话	持续	那	生活	曾是	形成	经过

[ə; eɪ] [demi] - [ɜːrdʒ] ,

a	Demi	-	urge	,
一个	黛米	-	敦促	,

在银河系较年轻的区域，一直流传着一种说法，认为生命是由造物主创造的。

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ˌɪntər'miːdieri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɔːl] - ['noʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊər] ['kriːtʃərz] .

a	being	intermediary	between	the	All	-	Knowing	and	the	lower	creatures	.
一个	存在	中介	之间	这	全部	-	会心	和	这	降低	生物	.

是全知全能者与低等生物之间的中介。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][mæn] , [æz; əz][ðə; ði] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [tɜːrm] [ðəm'selvz] ,

The	existence	of	man	,	as	the	beings	of	Earth	term	themselves	,
这	存在	的	男人	,	作为	这	生物	的	地球	学期	他们自己	,

人类的存在，正如地球上的生物自称为"人类"一样，

[meɪks] ['nesəseri] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌɑːr 'iː] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][trə'dɪʃ(ə)n] .

makes	necessary	a	serious	re	-	examination	of	the	old	tradition	.
制作	必要的	一个	严肃的	关于	-	考试	的	这	老的	传统	.

这就需要对旧传统进行认真的重新审视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [mæn] , [ɔːr] ['biːɪŋs] [laɪk][mæn] — [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][æn'drɑːmədə]

It	is	said	that	man	,	or	beings	like	man	—	the	Photosynthetics	of	the	Andromeda
它	是	说	那	男人	,	或者	生物	喜欢	男人	—	这	-	的	这	仙女座

['klʌstər] ,

cluster	,
簇	,

据说，人类，或者像人类一样的生物——仙女座星系的光合作用，

[ðə; ði] [ʌv; əv][ɔːrk][ˌaɪ 'viː] — [kri'eɪtɪd] [prɑːs'θetɪk] [dɪ'vaɪsɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'viːniəns]

the	Bristlers	of	Orc	IV	—	created	prosthetic	devices	for	their	convenience
这	鬃毛	的	兽人	第四	—	创建	假肢	设备	为了	他们的	方便

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	,	when	they	tired	of	their	history	,
和	,	什么时候	他们	疲劳的	的	他们的	历史	,

奥克四号的鬃毛匠们——为了方便而制造假肢，当他们厌倦了历史之后，

[briːðd] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪf]['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd][daɪd] .

breathed	their	own	life	into	them	and	died	.
呼吸	他们的	自己的	生活	进入	他们	和	死亡	.

他们将自己的生命注入其中，然后死去。

[ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [stɪl] [ɪn] ['prɑːses] .

On	Earth	the	legend	is	still	in	process	.
在	地球	这	传奇	是	仍然	在	过程	.

在地球上，这个传说仍在继续。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] [fə'mɪliər] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['gæləksi][kæn; kən][biː; bi] [siːn]

Many	of	the	lower	forms	of	life	familiar	throughout	the	galaxy	can	be	seen
许多	的	这	降低	表格	的	生活	熟悉的	自始至终	这	星系	能	是	已见

[ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][praɪ'mɔːrdiəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'plaɪəns] .

on	Earth	in	the	primordial	character	of	an	appliance	.
在	地球	在	这	原始的	特点	的	一个	器具	.

在银河系中常见的许多低等生命形式，都可以在地球上以家用电器的原始形态找到踪迹。

[mæn][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] ([æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]) [æz; əz] [tuːlz] —

Man	regards	the	highest	forms	of	life	(	as	we	know	it	)	as	tools	—
男人	问候	这	最高	表格	的	生活	(	作为	我们	知道	它	)	作为	工具	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] .

because	he	made	them	.
因为	他	制成	他们	.

人类将最高等的生命形式（我们所知的）视为工具——因为它们是人类创造的。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][dɪ'naɪ][ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ?

How	can	we	deny	the	superiority	of	the	Creator	?
如何	能	我们	否定	这	优势	的	这	创作者	?

我们怎能否认造物主的至高无上呢?

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mə'ʃiːnz] ?

How	will	it	feel	to	know	we	are	nothing	but	machines	?
如何	将要	它	感觉	到	知道	我们	是	没有什么	但	机器	?

当我们意识到自己不过是机器时，会是什么感觉?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] [ʌn'setld] ['daɪrə][ˌaɪ 'viː] .

This	is	the	question	that	has	so	unsettled	DIRA	IV	.
这	是	这	问题	那	有	所以	不安的	迪拉	第四	.

这就是令 DIRA IV 如此不安的问题。

['riːs(ə)ntli] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [bæŋks][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per] .

Recently	four	of	his	memory	banks	have	had	to	be	repaired	.
最近	四	的	他的	记忆	银行	有	有	到	是	已修复	.

最近他的四个存储芯片都需要维修。

[aɪ][dəunt] [spiːk] [ɪn] ['mælɪs] .

I	don't	speak	in	malice	.
我	不	说话	在	恶意	.

我说话没有恶意。

[hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] [wɪl] [suːn] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

His	dilemma	will	soon	belong	to	all	of	us	.
他的	困境	将要	很快	属于	到	全部	的	我们	.

他的困境很快也将成为我们所有人的困境。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] .

And	yet	I	am	confident	.
和	然而	我	是	自信的	.

但我充满信心。

[mæn][hɪm'self][hæz; həz]['ledʒəndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [demi] - [ɜːrdʒ] .

Man	himself	has	legends	of	a	Demi	-	urge	.
男人	他自己	有	传说	的	一个	黛米	-	敦促	.

人类自身也有关于造物主的传说。

[wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['iːkwəlz][ɪn] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] .

We	are	his	equals	in	this	at	least	.
我们	是	他的	等于	在	这	在	至少	.

至少在这一点上，我们与他平起平坐。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] [æz; əz]

Besides	**,**	**the**	**physical**	**properties**	**of**	**his**	**being**	**are**	**ordered**	**by**	**the**	**same**	**laws**	**as**
除了	,	这	身体的	特性	的	他的	存在	是	订购	经过	这	相同的	法律	作为

['aʊərz] .

ours	**.**
我们的	.

此外，他的身体物理特性也遵循与我们相同的规律。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪkər][æz; əz][wiː; wi][soʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['aʊərz] .

He	**is**	**as**	**unconscious**	**of**	**his**	**maker**	**as**	**we**	**so**	**long**	**were**	**of**	**ours**	**.**
他	是	作为	无意识	的	他的	制造商	作为	我们	所以	长的	是	的	我们的	.

他对造物主的认知就像我们长期以来对自己的造物主的认知一样全然缺失。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [i'kwɑːləti] — [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [ɪz]

The	**final**	**proof**	**of**	**our**	**equality**	**—**	**and**	**the**	**need**	**for**	**such**	**a**	**proof**	**is**
这	最终的	证明	的	我们的	平等	—	和	这	需要	为了	这样的	一个	证明	是

['oʊnli] [tuː] ['evɪdənt] — [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .

only	**too**	**evident**	**—**	**can**	**be**	**had**	**experimentally**	**.**
仅有的	也	明显	—	能	是	有	实验	.

我们平等性的最终证明——而且这种证明的必要性显而易见——可以通过实验获得。

[duː][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [mæn] .

Do	**not**	**destroy**	**man**	**.**
做	不是	破坏	男人	.

不要毁灭人类。

[prɪ'zɜːrv] [ɪ'nʌf] ['spesɪmənz] [fɔːr; fər] [ɪk'stensɪv] ['læbrətɔːri]

Preserve	**enough**	**specimens**	**for**	**extensive**	**laboratory**
保存	足够的	标本	为了	广泛的	实验室

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	**.**
实验	.

保存足够的标本，以进行广泛的实验室实验。

[lɜːrn] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][pʊt] [tə'geðər] .

Learn	**how**	**he**	**is**	**put**	**together**	**.**
学习	如何	他	是	放	一起	.

了解一下他的身体构造。

['mænz] ['kemɪstri] [ɪz] [ɪ'læbərət] [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['betər] ['ænəlɪsts] .

Man's	**chemistry**	**is**	**elaborate**	**but**	**not**	**beyond**	**our**	**better**	**Analysts**	**.**
男人的	化学	是	精心制作的	但	不是	超过	我们的	更好的	分析师	.

人体的化学成分很复杂，但并非超出我们优秀分析师的能力范围。

[æt; ət][læst] , [ˌriː'fæʃən] [mæn] .

At	**last**	**,**	**refashion**	**man**	**.**
在	最后的	,	改造	男人	.

最终，改造男人。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ðiːz] ['biːɪŋs] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l]

When	**we**	**have**	**created**	**these**	**beings**	**ourselves**	**,**	**we**	**will**	**be**	**their**	**unquestionable**
什么时候	我们	有	创建	这些	生物	我们自己	,	我们	将要	是	他们的	毋庸置疑

['iːkwəlz] .

equals	**.**
等于	.

当我们自己创造出这些生命体时，我们将与它们平起平坐，成为它们无可争议的平等存在。

[ænd; ənd][kri'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

And	**creation**	**will**	**be**	**again**	**a**	**mystery**	**.**
和	创建	将要	是	再次	一个	神秘	.

而造物将再次成为一个谜。

['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'mændz] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

History	**demands**	**this**	**of**	**us**	**.**
历史	需求	这	的	我们	.

历史要求我们这样做。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	**am**	**confident**	**of**	**your**	**decision**	**.**
我	是	自信的	的	你的	决定	.

我对你的决定充满信心。

[ðə; ðiː] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神